

## Mitko Gogov – Inediti (traduzione di E. Mirazchiyska e S. Bonin)

### Descrizione

43363543 483348758835960 6715564104716648448 n

43363543 483348758835960 67155641047166

**Mitko Gogov** è nato nel 1983 a Scopje (Macedonia), ha frequentato l'Accademia di Belle Arti a Sofia (Bulgaria), poi ha studiato e ha vissuto per due anni a Parigi. È poeta e artista concettuale, organizzatore e fondatore di movimento culturale "Kontext-Strumiza" nella città di Strumiza dove ha cresciuto e attualmente vive organizzando vari eventi legati all'arte e poesia tra cui la versione locale del festival internazionale "100 Thousand Poets for Change". Come artista ha partecipato a mostre collettive e vari progetti artistici in Macedonia, Bulgaria, Serbia, Francia, Norvegia e Italia. La sua prima raccolta di poesie "Acqua gelida" è stata edita prima in Serbia nel 2011, poi nel 2014 in Macedonia dove selezionata per il Premio Nazionale "Fratelli Miladonov" e all'inizio dell'anno prossimo sarà pubblicato anche in Bulgaria. È vincitore e segnalato in diversi festival e concorsi locali ed è stato inserito in numerose antologie internazionali.

**Simone Maria Bonin** è nato a Venezia nel 1993. È laureato in Matematica ed Economia all'Università di Warwick, nel Regno Unito, ha proseguito gli studi specialistici ad Aarhus, in Danimarca, dove svolge ora un dottorato di ricerca. Assieme a Gerardo De Stefano ha curato la collana di poesia "Rigor Mortis" di Thama Edizioni pubblicando Atlantide: Poesie, Prose e Corrispondenze di Hart Crane, prima traduzione italiana dell'opera completa del poeta americano. Nel 2016 esce su "Poesia" con nota critica di Maria Grazia Calandrone. L'anno seguente pubblica Trattati primi per Arcipelago Itaca Edizioni. Vincitore del premio Ritratti di Poesia.140 (2017), collabora come traduttore con la rivista letteraria online "Inkroci". Suoi testi sono apparsi su "Nazione Indiana" e su "Vallejo & Co", "Revista Brasileira" e "Free Poetry Society" rispettivamente in traduzione spagnola, portoghese e bulgara.

**Emilia Mirazchiyska** (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. È editore e direttore della piccola casa editrice Scalino, che include a catalogo anche due antologie in italiano da lei curate: "Maternità possibili" (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e "Saluti a Dickens" (15 storie di Natale) (2012). Oltre ad aver insegnato per anni storia dell'arte al Liceo Italiano di Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini "Senza tacchi" (Bompiani, 2011) e la prima parte del libro di poesie di Dome Bulfaro "Marcia film" (Scalino, 2016). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all'italiano con diversi co-traduttori/poeti italiani i libri di alcuni importanti poeti bulgari: Vladimir Levchev (il cui libro antologico di poesie "Amore in piazza" è pubblicato in Italia da Terra Ulivi edizioni, febbraio 2016, nella loro traduzione con Fabio Izzo); Beloslava Dimitrova ("La natura selvaggia", pubblicato in Italia da Arcipelago itaca edizioni, febbraio 2017, nella loro traduzione con Danilo Mandolini); Aksinia Mihaylova ("Nel delta del mondo", pubblicato in Italia da Edizioni Kilibris, maggio 2017, nella loro traduzione con Francesco Tomada).

*Mitko Gogov*  
*Inediti*

Traduzione di Mirazchiyska e Bonin

Mitko Gogov

da ?????? ????? [Acqua gelida] (Serbia, 2011; Macedonia, 2014)

????J?? ? ???????????

????? ???j??? ????????????

???? s????? ?? ??????.

?????? ????????????

???? ?????????? ?? ????????????????

?? ??????? ????? ?? ????? ????????????

????????????? ?? ??????? ??????

?? ??????????????

????????? ?? ?????? ??????????? ??????j,

?????????? ?? ??????? ????? ??????????

?? ?????? â????????? ????? ???????????,

????????????? ?????????? ?? ??????j???

?? ?????? ?? ??????????????

## IL DRAGO E LA LUCE

Draghi antichi trapassano

? nascono stelle nuove.

Le anime levitano

?traverso i suoni dell'â??atemporale.

Nei nostri corpi si cela un universo

pronto a dare vita alla luce.

Momenti pieni del silenzioso

inondare della tranquillitÃ ,

le sorgenti si colmano di nuovi sogni.

Nella mente trovano origine nuovi orizzonti,

polvere di cristallo dâ??ali

gioca con lâ??umanitÃ .

\*

????????? ?????? ? ??????

????????? ????????????

????????? ???j?? ?? ??????????? ??????

?????????????????.

?? ?????????? ?? ??????????  
?????????j? ?????????? ????????.  
?????j ??? ???????,  
?????? ?????????? ??????? ?? ???????????????.

?? ??????????????? ?????? ?? ??????????  
?? ??????? ?Ä" ??????? ?????.  
???????????????????? ?? ?????????????  
????? ??? ?????????????? ?? ???j??.

????????? ?? ??????????  
??? ?????? ?????????? ??????.

## SOLITA PIOGGIA E NEBBIA

Conversazioni nebbiose,  
segreti nascosti nelle smorfie piene  
di sorprese.

Nei club per lâ??elemosina  
hanno istituito un sistema fiscale.  
Ogni donatore  
paga il dovuto al sociale.

Pile di menzogne  
nei cassetti chiusi delle scrivanie.  
Manipolare la veritÄ  
causa acute lombalgie.

Cambia il tempo  
o solo la solita pioggia.

\*

## VOLLUME vol. I

????????? ??????  
????????????? ?? ????????? ???????,  
??? ??? ?????????? ??????????  
?? ?????????? ??????????????  
?? ?????????? ??????  
????????? ??????ja ?????? ???  
????? ?? ?????????????? ??????????????  
?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????,  
?? ?????????????????? ?????????????????  
?????????????????  
??????????????,

???? ???? ??????,  
?????????  
????????? ? ?????.

Vol. II

????????? ?Ä" ????  
?? ?? ?????????? ? ??j?????  
?????????ja.  
?????  
?? ?????? ??????,  
????????? ??? ?????????? ?????? ??  
???????????,  
?????????j??? ?????????? ?? ????????????,  
????? ?? ?? ???????.  
?? ?????????? ?? ???  
?????????.

VOLUME

vol. I

Nevi bianche  
recintate da reti rosse,  
attese in agguato dalle nuvole.  
Seguono il movimento  
dei nostri corpi.  
Il tratto azzurro che le separa  
equilibra lo sguardo.  
Sui raggi di uno specchio rotto  
coordino il mio  
universo.  
Il flauto,  
sepolto dalla neve,  
in primavera  
suonerÄ di nuovo.

vol. II

La veritÄ aspetta  
la nostra unione alla sua  
sinfonia.  
I nostri anni  
sono note  
e tra il pubblico  
ci sono sempre sedie vuote,  
la melodia non Ä" mai cominciata  
nÄ© avrÄ fine.  
Ä? legata al suono

che ci abita.

---

Fotografia di proprietÃ di Dime Danov

**Data di creazione**

22 Ottobre 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi